

**José R. Morala, Roberto González-Quevedo y Nicolás Bartolomé (2021).
La lengua leonesa: literatura y textos.
Cátedra de Estudios Leoneses-Universidad de León (254 pp.)**

Iván CUEVAS

Investigador independiente

Nel prólogo qu'inicia esta obra, José Ramón Morala asegura que la so publicación respunde al facto de que l'atención sobre l'asturllionés de Llión "se ha dirigido tradicionalmente a la vertiente oral de la lengua, dejando en un segundo plano los textos escritos" (p. 6). Nun dexa de resultar chocante una afirmación tal, que namás puede entendese ante l'afaradora presencia simbólica d'*El dialecto leonés* na lionesística contemporánea, pues supón escaecer que, primero que Ramón Menéndez Pidal, tuvo Emil Gessner inaugurando toa una tradición lingüística d'aproximación al lliónés como una llingua muerta, onde namás se tenía en cuenta pal estudio la lletra escrita, fuera medieval o proveniente de la obra de Cayetano Álvarez Bardón. Hai que recordar qu'esta tradición, pese a los avances de les últimes décadas, sigue teniendo pesu, especialmente en terrenos como la toponimia mayor, onde bien pocos investigadores acuden tovía a les formes populares orales frente a les referencias descomanaes a la documentación.

Más acertáu ta Morala a la d'apuntar llueu pal "escaso conocimiento que, incluso en el ámbito académico, había al respecto" de los textos n'asturllionés, algo que ye extensible a casi toles esferes de la llingua, especialmente nel casu de Llión. En contra d'esi desconocimientu quier dir esta publicación, que nun ye tampoco un estudio global o exhaustivu de la producción escrita en lliónés. Queden fuera munchos aspectos,

en non pocas ocasiones aquellos menos estudiosos hasta agora: la literatura medieval con trazos lioneses, l'análisis del sayagués literario dende una perspectiva asturllionesa, los textos del sieglo XIX, la literatura popular que s'escriben na Cepeda, El Bierciu o Aliste... Sí qu'así, ello nun diz que nun debemos saludar esta publicación como un avance más na investigación del asturllionés de Llión. Bien al contrario, aunque toos tres autores yá s'ocuparen n'otros trabayos d'estos temas,¹ hai aspectos nuevos abondos que destacar nesti volume.

Pese al título ("La lengua leonesa en la documentación medieval"), la contribución de José Ramón Morala qu'abre'l llibru (pp. 9-97) circunscríbese de manera casi exclusiva a los dos tercios finales del sieglo XIII, los de mayor presencia del lliónés na documentación, y, como él mesmu reconoz, "no pretende ser un estudio sistemático del leonés medieval sino simplemente un ejercicio que sirva para mostrar que esta lengua presenta un uso regular y continuado como lengua

¹ Por exemplo, en Morala, J. R. (2015). Norma y variación en el romance de la documentación leonesa del siglo XIII. En R. Mariño Paz y X. Varela Barreiro (Eds.), *Lingüística histórica e edición de textos galegos medievais* (p. 29-53). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela; González-Quevedo, R. (1994). Afitar la propia identidad. *El Cudoxu: una esperiencia de teatru popular. Lletres Asturianas*, 51: 93-97; o Bartolomé Pérez, N. (2007). Ente Asturias y Miranda. La recuperación de la llingua en Lleón y Zamora. *Lletres Asturianas*, 94: 27-55.

escrita en esta época” (p. 11). L’artículo introduz d’una manera rápida los principales trazos gráficos del asturllionés de la dómina y exemplificalos con una serie de textos comentaos (non literarios) correspondientes a les provincies actuales de Llión, Zamora y Salamanca. El resultao ye un trabayu mui didácticu, que cási que puede entendese como una guía pal comentariu lingüísticu de textos medievales n’asturllionés.

La exposición de Morala ye clara y sencilla, demuestra un conocimientu ampliu de la documentación estudiada y selecciona textos mui afayadizos a la d’exemplificar los diferentes fenómenos. Amás, frente a otros acercamientos al tema, tenta d’explicar los distintos resultaos documentales dende la perspectiva interna del asturllionés, aunque nun ta completamente llibre d’inxerencies del castellano, como a la de falar de “la diptongación «excesiva» del leonés por comparación con el castellano” (p. 19) o a la de cualificar como “no etimológica” (p. 20) la <i> de palabres como *criancia* o *Bregancia*, que pudiera tar xustificada por una influencia cultizante. Sorprende tamién la afirmación de que “[e]n alguna ocasión aparece tamién la forma *yo* para *lo*” (p. 31, en nota), ensin contemplar otros posibilidaes, cuando yá Guillermo Lorenzo y Gerold Hilty² explicaron esta forma como una combinación de dativo más acusativo. Pero estes son namás cuestiones puntuales y nun faen de menos el conxuntu del trabayu. D’otra forma, ye importante señalar qu’equí y ellí aprucen cuestiones d’interés que tán forzosamente poco desenvolvíes nun texto como ésti, a les que l’autor yá tien dedicao algunes páxines n’otros trabayos, pero que mereceríen una mayor atención nel futuru, como los primeros indicios d’elección de la fala de la capital llionesa como variante de prestixo (p. 54) o la pervivencia de trazos llioneses tres la castellanización mayoritaria de la documentación (pp. 56-57, 86-88).

2 En Lorenzo, G. (1994). ¿Clítico <Dativo, Acusativo> en Asturiano Medieval? *Lletres Asturianes*, 53: 19-22; y Hilty, G. (2010). ¿Existió, en la lengua del siglo XIII, un pronombre personal *io* / *ia* con la misma función que *gelo* / *gela*? En A. M. Cano González (Ed.), *Homenaxe al Profesor Xosé Lluis García Arias*, vol. I (pp. 195-200). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Roberto González-Quevedo traza en “Literatura y lengua minoritaria: el caso de «la nueva l.lingua» en el NO de León” (pp. 99-183) una panorámica de la producción literaria de delles variedaes del estremu noroccidental de la provincia de Llión, más concretamente les de Palacios, Llaciana y Vabia (dao que nun fai referencia nenguna a los textos existentes en forniello o oumañés, aunque Oumaña sea citada específicamente na introducción). El texto del escritor palaciegu dexa entrever un trabayu d’acumulación de datos algo malcuriosu, que da como resultao un ciertu desorde (como a la d’analizar la obra d’Emilce Núñez primero que lo de Melchor Rodríguez Cosmen, o lo de Silvia Aller primero que lo de Francisco González-Banfi) o repeticiones (pongo por casu, les referencies reiteraes al cuentu “Ruda, ruda” nes páxines 131, 132 y 135). Tampoco nun ayuden a la lectura los apuntamientos críticos a les obres, que caen davezu nel romanticismo acientífico (“un intento de descubrir todos los secretos y resortes ocultos que nuestra hermosísima lengua atesora y que la hacen ideal para la creación literaria en general y poética en concreto”, p. 129) o l’intelectualismo innecesario (“describe muy bien [...] el enfrentamiento de los deseos individuales con lo que en términos freudianos denominaríamos como «super-yo»”, p. 132).

Con too y con esto, González-Quevedo revélase como un gran conocedor de la producción literaria que reseña, y la relación de nomes, datos y obres ye estremadamente exhaustiva, polo qu’esti trabayu resulta mui útil pal estudio de la literatura d’esta zona de Llión. Asina, ente los aspectos menos conocíos cita obres inédites (pp. 116, 122, 156-157), da referencia de los nomes y autores de los folletos publicaos pola Asociación Amigos de Sierra Pambley (pp. 172-173), revela quién s’alcuentra detrás d’algún pseudónimo de la revista *El Calecho* (p. 151) o mesmo descubre una autora ensin obra publicada: Ángeles Vera Cela (pp. 124-125). Apesar de lo desordenao del estudio, estos datos, estraos, convierten esti texto nuna referencia ineludible pa facer un análisis completu y fondu sobre la literatura llionesa. Sí qu’así, como apuntamientu completista, existen aína volúmenes que González-Quevedo escaez, como *El valle de Llaciana: Visto con el corazón de*

los *Lacianiegos*, una colectánea literaria fecha nel 2011 por Juan Manuel Lorenzo onde aparecen dos poemas d'autores non citaos nesti trabayu: ún d'*Araujo* (José Rodríguez Araujo) y otru atribuyíu por Lorenzo a Josefa Cuesta. En realidá, esti últimu textu procede del llibru del 1977 *Fruutos de Laciana*, nel que Manuel Zapico Colín recueye la biografía y dellos textos de Josefa Cuesta Rodríguez; pero'l poema nun ye d'ella, sinón que Zapico diz que ye "de una lacianiega, que no sabemos su nombre" (p. 57). Con too y con esto, representa un exemplu d'uso literariu de la fala de la zona anterior a la explosión d'autores de los años 80.

D'últimes, la contribución de Nicolás Bartolomé Pérez, "La literatura en leonés en los siglos xx y xxi" (pp. 185-254), vuelve a un tema qu'esti autor tien tratáu en delles ocasiones, pero failo desta con una mayor profundidá y, frente a otros trabayos onde se limitaba a poco más qu'enumerar una sucesión d'obres, equí hai un esfuerciu claru por sistematizar la historia de la literatura en lliónés y trazar les sos relaciones, algo consiguió especialmente na introducción y na parte dedicada al sieglo XX. D'esta manera, y anque alguna de les hipótesis pueda parecer poco fundamentada (como la qu'imaxina la pervivencia del lliónés en Salamanca a medios del sieglo pasáu, basada nun apuntamientu de Llorente Maldonado que cuida más comparativu qu'ontolóxicu, p. 197 en nota), Bartolomé va revelando, xunto al desenvolvimientu de les lletres llióneses, pieces que pueden servir p'armar una historia externa del asturllionés en Llión, referíes a cuestiones como'l nacimientu d'una protoconciencia lingüística na Edá Media (pp. 190-192), les razones de la falta d'un renacimientu cultural del lliónés nel sieglo XIX (pp. 196-197), o l'orixe y conformación de les distintes ediciones de los *Cuentos en dialecto leonés* (pp. 200-202). A estes, son d'agradecer les referencies en textu (poco habituales nos estudios sobre la literatura llionesa) a les conexiones con otros territorios de fala asturllionesa, especialmente con Asturias, que tuvo un pesu nel desenvolvimientu de les lletres en Llión que nun puede cayer embaxo. Con too y con esto, quiciabes yera necesaria alguna más, como la influencia del movimientu modernu de reivindicación lingüística astu-

rianu, vía González-Quevedo, na publicación de *Poesías ya cuentos na nuesa tsingua*, que, como diz l'autor, representa "por primera vez en León la manifiesta intención de escribir en una variedad leonesa fiel a sí mesma" (p. 210).

Puede apuntase como principal falta d'esti trabayu la poca atención que da a la literatura escrita de carácter popular (p. 215), sacante lo más noroccidental (pp. 209-211). Esto ye algo habitual, y nesti casu puede tar provocao por un enfoque más centráu nos autores publicaos en volume, pero cuida que l'estudio de la literatura escrita popular ye esencial pa entender tanto la mayor supervivencia de la llingua en delles zones como'l desenvolvimientu literariu y de reivindicación lingüística de los últimos años en Llión. A compensar un poco esti desequilibriu na atención, sí qu'así, vien el valiosu anexo d'esta última contribución al llibru, que recueye un repertoriu bibliográficu de les publicaciones con textos en lliónés de los sieglos XX y XXI (pp. 237-254). Anque esta bibliografía "no tiene pretensión de exhaustividad" (p. 237), sí resulta mui importante pa dar los primeros pasos nel conocimientu de la producción literaria real nel asturllionés de Llión na dómina contemporánea. Nesti camín, pueden sumase a les referencies (amás de delles citaes a la de falar de la contribución anterior) otre ausentes como'l volume collectivu *Pretérito imperfecto* o la revista alistana *Viéspora*. Y quiciabes esperar que les futures bibliografíes de la literatura llionesa vayan más p'allá de la lletra impresa y recueyan tamién autores con obra publicada de manera virtual, como Isasy Cadierno o José Mari Fernández.

En resume, nun podemos cayer na tentación de buscar nes páxines d'esti llibru una historia definitiva del uso escritu del asturllionés de Llión, algo que, d'otra forma, tampoco nun pretende ser en nengún momentu. La contribución de *La lengua leonesa: literatura y textos* ye modesta y incapaz a cubrir unes expectatives tan amplies. Pero los sos trabayos representen pasos valiosos na senda que, pali que pali, vamos abriendo pa conocer la literatura llionesa. Tovía hai munchu camín per delante, pero, con llibros como esti, ye un pocoñín más andaderu.